SII 13.197: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 197. (A.R. No. 215 of 1911.) TIRUNĀGĒŚVARAM, KUMBAKONAM TALUK, TANJORE DISTRICT. ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE, NĀGANĀTHASVĀMIN TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv13p0i0197

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII13/DHARMA_INSSIIv13p0i0197.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The inscription opens with two verses in Sanskrit which are damaged, and which mention the heroic achievements in Siṁhaḷa (Ceylon) of a Bāṇa chief (name lost) 'the ornament of Bali-kula', and also refer to **the daughter of Arikulakēsari.** It records an endowment made by this princess, called Ariñjigai-Pirāṭṭiyār and the wife of the Bāṇa, for the conduct of worship and offerings and for burning 2 lamps during the three services every day to god Amarasundaradēva set up by her-probably in memory of her husband-in the temple at Tirunāgēśvaram, a *dēvadāna* in Tiraimūrnāḍu on the southern bank. Details of items required for each service are also given. As the record is incomplete the nature of the endowment is not clear.

Piḷḷaiyār **Arikulakēsari**, the father of the donatrix is no other than Ariñjaya. Rājakēsarivarman of this inscription should therefore refer to his son and successor **Sundara-Chōḷa.** The expedition to Ceylon mentioned in the record, wherein the Bāṇa prince is said to have distinguished himself (at the cost of his life), is known to have been led by

the Koḍumbāḷūr chief and general **Parāntakaṉ Śiṟiyavēḷār** in the reign of **Sundara-Chōḷa** (*Ep. Ind.* Vol. XII, pp. 124 ff., and *M.E.R.* 1914., II, 15).

Edition

1.

〈1〉 [3+] (ni)rode mahati śaśiva bāṇava〈2〉[6+] sambhavistata [2+] ā [3+]〈3〉 lo nijabhuja nirjjitāri vargga ssvarggyabha〈4〉[1+] bhirajitasya tasya ‖൧

2.

balikulatilakasya〈5〉 bhāsā varikulakesariṇa **ssu**tā sadi〈6〉[2+] Adita [1+] ṭayituṁhavistri saddhyanta〈7〉 [1+] marasundarametya siṁhaḷāni ‖൧

〈8〉 **(svasti śrī)** [‖] **ko**vi**rājakeśari**pa**nma**〈r〉kki yāṇṭu (9~Ā)vatu te〈9〉(n)karait tiraiymurnāṭṭut tevatāṉan tiruvi(raṭṭāna)t tiru〈10〉nā**giśva**rattu Uṭaiya **śrī**koyil Uṭaiyom piḷḷaiyār Ariku〈11〉lake**sa**riyār makaḷār Aṟiñcikaip pirā(ṭṭi)yārāṉa **śrī**pāṇa〈12〉pperunteviyā reḷuntaruḷuvitta Amaracuntara**(de)**(varkku)t tiruva〈13〉mirtarici ciṟukālaikku pūrikkuttalarici Irunāḷiyum neyyamutu A〈14〉raippiṭiyum kaṟiyamutu miḷakupoṭikkaṟiyamutu Oṉṟum〈15〉 porikkaṟiAmutu Oṉṟum tayiramutu Uḷakkum Aṭaikkāyamutu Iraṇ〈16〉ṭum veṟṟilaiyamutu Eṭṭum cantiviḷakku Iraṇṭum Ucciyampo〈17〉taikku pūrikkuttalarici Irunāḷiyum neyyamutu Araippiṭiyum〈18〉 kaṟiyamutu miḷakupoṭikkaṟiyamutu Oṉṟum porikkaṟiyamutu Oṉ(ṟu)〈19〉m tayiramutu Uḷakkum Aṭaikkāyamutu Iraṇṭum veṟṟilaiyamutu Eṭṭu〈20〉m cantiviḷakku Iraṇṭum Irāvaikkup pūrikkuttalarici Irunāḷiyum ne〈21〉yyamutu Araippiṭiyum kaṟiyamutu miḷakupoṭikkaṟiyamutu Oṉṟum po〈22〉rikkaṟiyamutu Oṉṟum tayiramutu Uḷakkum Aṭaikkāyamutu Iraṇṭum veṟṟilai〈23〉yamutu Eṭṭum cantiviḷakku Iraṇṭum Ippaṭi Innivantam niccalpa〈24〉ṭi cantirātittavaṟ celuttuvataṟku Innampirāṭṭiyār **śrī bā**〈25〉ṇapperunteviyār

Commentary

〈25〉 *perunteviyār*.The inscription stops here unfinished.

Bibliography

Digital edition of SII 13.197 by Srinivasa Rao 1952 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 107–108, item 197.